



世界少年文学经典文库

[意]亚米契斯 / 著

马默 / 译

爱的教育



浙江少年儿童出版社

PDG

主编 任溶溶

爱的教育

[意] 亚米契斯 著
马默 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育/(意)亚米契斯(Amicis, E. D.)著;马默译. —
杭州:浙江少年儿童出版社, 2009. 1
(世界少年文学经典文库 典藏版, 外国卷/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-5100-9

I. 爱… II. ①亚…②马… III. 儿童文学-日记体小说-
意大利-近代 N. I546.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200060 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 徐培培

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 周翔飞

版面设计: 皮 皮

插 图: 戴晓明

责任印制: 林百乐 吕 鑫

世界少年文学经典文库 典藏版

外国卷

爱的教育

〔意〕亚米契斯 著 马默 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

我们即将阅读的这部作品《爱的教育》，是意大利著名儿童文学作家德·亚米契斯的代表作。它自一八八六年问世以来，已被翻译成数百种文字和方言，还多次搬上银幕和舞台，又改编为连环画，成为各国一代又一代读者尤其是青少年读者爱不释手的读物。

《爱的教育》风靡世界，历久弥新，不是偶然的。一个小学三年级学生恩里科在一个学年里的记事，构成这部作品的主要内容，其间穿插着老师每个月给学生讲述的一则则美好和真实的“每月故事”。一个小学生的世界活泼泼地呈现在我们面前。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓地记叙师生之情、父子之爱、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。整部作品并不刻意讲究修辞和结构，语言也异常朴实、晓畅；但由于它饱含了作家对在社会中下层艰辛度日的大众的深沉的

关爱,对普通人纯真心灵的热忱赞颂,由于它洋溢着博大的人道精神和温馨的人性之美,使作品于细微处见真情,平凡中寓崇高;读者阅毕全书,激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。不妨说,作者用爱的钥匙,打开了人们的心扉。或许正是这个缘故,这部作品的名字在意大利文中就叫《心》!

作为一个把自己的文学活动同现实生活紧密联系在一起作家,德·亚米契斯注意到,意大利在一八七〇年实现民族统一以后,人民大众的处境并没有得到改善,建立现代文明的民主社会的理想还有待实现。不过,他认为,借助学校教育,借助博爱、谅解的精神,可以变革现状。他特别重视学校教育,因为学校承担着培养社会新一代成员的使命。这也正是德·亚米契斯倾注心血于写作《爱的教育》的社会背景和思想渊源。

《爱的教育》在我国获得了久远的、广泛的传播,可以称得上是一部家喻户晓的外国文学名著。

在五四新文化运动的影响下,二十世纪二十年代,外国文学的翻译与引进,在我国形成一个高潮。正是在这个时候,来自浙江的作家夏丏尊应商务印书馆之邀,开始翻译德·亚米契斯的《爱的教育》。一九二四年,译文在《东方杂志》刊登,分十三期连载。两年后,单行本由上海开明书店出版。

有意思的是,夏丏尊是在浙江山水如画的白马湖畔

完成《爱的教育》的翻译的。他当时有两位邻居。一位是大作家朱自清。每期译稿完成，朱自清就是第一位读者，并帮助他校正。另一位邻居也是浙江人，大名鼎鼎的画家丰子恺，他为夏丏尊的译本制作了封面，绘制了插图，可谓珠联璧合，相映成辉。

此后，这个译本经夏丏尊多次修订，十余年间便印行一百版左右，印数之多，已无法精确统计。还先后被编入“世界少年文学丛刊”，被当时各地小学采用为课外辅导读物。《爱的教育》谱写了中外文学交流史上灿烂的篇章。

这部作品的中译本为何取名《爱的教育》？说来话长。夏丏尊从日文转译，并参考了英文译本。日文译本取名《爱的学校》；他考虑到，作品描写的事情不只发生在学校，也发生在社会和家庭，日译本书名不准确。受法国作家福楼拜小说《情感教育》的启发，夏丏尊便将中译本取名为《爱的教育》。这个译名从此就流传了下来。

谈到德·亚米契斯及其作品在中国享有的非同寻常的声誉，不能不提及我国文学界老前辈巴金先生。

巴金对德·亚米契斯始终怀着崇敬之情。他从世界语翻译了德·亚米契斯的剧本《过客之花》，一九三〇年发表于上海的《小说月报》上，三年后由开明书店出版单行本。嗣后两次再版。巴金在《过客之花》中译本的序言中写道，他最初是满含热泪读完《爱的教育》的，受到了深深的感动。

作为一部代表作,《爱的教育》映照出德·亚米契斯对社会现实和人际关系的审视,反映了他的思想的、道德的取向。

埃得蒙多·德·亚米契斯 (Edmondo De Amicis, 1846—1908), 是意大利民族复兴运动时期的爱国志士。青年时代,他矢志从军,为争取祖国的独立、自由和民主而战斗,曾参加一八六六年解放意大利的战斗。后来,他担任军事刊物《战斗的意大利》的特派记者。他写了不少通讯、报道和短篇小说,把民族复兴运动时期的意大利军队,作为祖国解放和复兴的重要力量予以热情的颂扬。二十二岁那年,他发表处女作《军营生活》,就是这段难忘的生活的结晶,而脍炙人口的小说《卡尔美拉》,就是其中的一篇佳作。

德·亚米契斯的人生阅历丰富。他多次周游世界,开阔了眼界。他的许多游记,如《西班牙》、《伦敦游记》、《摩洛哥》、《巴黎游记》,既写异国的风土人情,更重于向同胞宣扬爱国主义和博爱精神。作为一个博爱主义者,他后来参加社会主义运动,加入了社会党。他在十九世纪末发表的许多作品,如《朋友们》、《在海洋上》、《一个教师的小说》等,都充溢着博爱精神,或把社会主义思想与博爱精神熔于一炉,以谋求各社会成员的情感融合和社会平等。这种像一根红线一样贯串德·亚米契斯整个文学创作的人道主义、博爱精神,流光溢彩,意蕴深远,使得他的作品

超越了时空,获得了普遍的、永恒的价值。

此次浙江少年儿童出版社重新推出直接从意大利文译出的德·亚米契斯的《爱的教育》,既为我国读者重新阅读这部世界文学名著提供了良好的际遇,又续写了当年由夏丏尊、朱自清、丰子恺三位文化名人在白马湖畔留下的文坛佳话,值得庆贺。

吕同六

目录



十月

开学的第一天·····	1
我们的老师·····	3
意外的事件·····	5
卡拉布里亚的男孩·····	7
我的同班同学·····	9
高尚的行为 ·····	11
一年级时的老师 ·····	14
在阁楼上 ·····	16
学校 ·····	17

帕多瓦的爱国少年(每月故事)	19
----------------------	----

十一月

扫烟囱的孩子	22
--------------	----

亡灵节	25
-----------	----

我的朋友卡罗内	26
---------------	----

卖炭人与绅士	28
--------------	----

弟弟的女教师	30
--------------	----

我的母亲	32
------------	----

我的同学柯莱蒂	34
---------------	----

校长	39
----------	----

士兵们	41
-----------	----

奈利的保护人	43
--------------	----

全班第一名	45
-------------	----

伦巴第的小哨兵(每月故事)	46
---------------------	----

穷人	53
----------	----

十二月

小商人	55
-----------	----

虚荣心	57
初雪	59
小泥瓦匠	61
一只雪球	65
学校里的女教师	67
在受伤者家	69
佛罗伦萨小抄写匠(每月故事)	70
毅力	79
感恩	81
一月	
代课老师	84
斯塔尔迪的图书室	87
铁匠的儿子	89
快乐的来访	91
维托里奥·埃马努埃莱国王的葬礼	94
弗兰蒂被开除了	96
撒丁岛的小鼓手(每月故事)	98

热爱祖国	107
嫉妒	109
弗兰蒂的母亲	111
希望	113
二月	
受之无愧的奖章	115
决心	117
玩具火车	119
傲慢	122
受伤的工人	124
囚犯	126
爸爸的护士(每月故事)	129
铁匠铺	140
马戏团的小丑	142
狂欢节的最后一天	147
双目失明的孩子	149
病中的老师	156

街道 159

三月

夜校 161

打架 163

家长们 165

七十八号犯人 167

小男孩之死 169

三月十四日的前一天 171

颁奖仪式 173

争吵 178

我的姐姐 180

罗马涅的热血(每月故事) 182

病中的小泥瓦匠 190

加富尔伯爵 192

四月

春天 196

翁贝尔托国王 198

幼儿园·····	204
体育课·····	208
父亲的老师·····	211
病愈·····	222
工人朋友·····	224
卡罗内的母亲·····	226
朱塞佩·马志尼 ·····	228
公民荣誉奖章(每月故事)·····	230
五月	
佝偻病儿童·····	237
牺牲·····	239
火灾·····	241
寻母记(每月故事)·····	245
夏天·····	282
诗意·····	284
聋哑女孩·····	286



六月

加里波第.....	296
军队.....	299
意大利.....	301
酷暑.....	302
我的父亲.....	304
郊游.....	306
劳动者的颁奖仪式.....	310
女教师之死.....	312
感谢.....	315
海难(最后的每月故事).....	317

七月

母亲最后的话.....	325
考试.....	327
最后的考试.....	329
告别.....	332

十月

开学的第一天

十七日 星期一

1



今天是开学的第一天。在乡下三个月的假期如梦一般地度过了！该上三年级了。早晨母亲送我到巴勒底学校去报到的时候，我还在想着乡下的事情，很不情愿地随着母亲向学校走去。街上到处都是学生。在附近的两个书店里，挤满了忙着给自己的孩子买书包、夹子、作业本之类的东西的家长们。学校门前，人头攒动，工友和警察尽力维持着秩序，疏通着学校门前的道路。在校门口，我忽然觉得有人拍了一下我的肩膀，原来是我二年级时候的老师——他是一个长着满头红色鬃发、生性快活的人。他对



我说：“这么说，恩里科，我们就要永远地分开了！”这一点我心里是很明白的，但经他这么一说，让我心里很不是滋味。我们进到学校里面，学校的门口和楼梯上到处站满了一手拉着孩子，一手拿着升级通知书的贵妇、绅士、普通妇女、工人、军人、老年人和仆人。学校里人声鼎沸，就像在一座大戏院里一样。我高兴地看着一层的大厅，大厅与四面的教室相连。在过去的两年里，我几乎每天都要从这里经过。大厅里老师们来来往往忙来忙去的。一年级快班的老师看到我，对我说：“恩里科，今年你的教室在楼上，你不再从我这里经过了。”他的眼中充满了留恋的神情。妇女们围着校长问这问那，因为没有名额，她们的子女不能在学校里就读。校长看上去头发似乎比去年更白了些。我觉得学生们也比以前长高了，长壮实了。在一楼上课的学生都已经分好了班。新入学的孩子像小犟驴一样拧着不肯进教室，只得把他们硬拖进去；有的孩子又从教室里跑出来。有的看见自己的父母离开了，就大哭起来，大人们只得又回去哄他们，再把他们送进教室里，弄得老师们束手无策。我的弟弟被分在女教师德尔卡蒂的班里，我被分在佩尔波尼老师的班里。十点时，大家都坐进了教室。我们班一共有五十四名学生，只有十五个或十六个人是我二年级的同班同学，包括考试成绩总得第一名的德罗西。我脑子里仍然想着夏天里走过的树林和高山，觉得学校的天地真是又小又闷。我还想着我二年级时候的老